



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre Completo	Técnicas de Interpretación Simultánea
Código	E000001593
Título	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias
Impartido en	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias [Primer Curso]
Nivel	Postgrado Oficial Master
Cuatrimestre	Anual
Créditos	18,0
Carácter	Obligatoria
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe Máster Universitario en Interpretación de Conferencias
Responsable	José Manuel Sabio Palacios
Horario	Específico para cada semana
Horario de tutorías	Miércoles de 12:30 a 14:30, concertando cita previamente por correo electrónico.
Descriptor	Técnicas avanzadas de interpretación simultánea

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Florence Paule Flach
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Ciempozuelos
Correo electrónico	fflach@comillas.edu
Profesor	
Nombre	Olga Alejandra de la Llana Dorr
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Correo electrónico	ollana@comillas.edu
Profesor	
Nombre	Christine Margarete Linaae Roschke
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Correo electrónico	clinaae@comillas.edu
Profesor	
Nombre	Elena Esperanza de Zubiaurre Wagner



Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Cantoblanco
Correo electrónico	ezubiaurre@comillas.edu
Teléfono	2614
Profesor	
Nombre	Eva Josefa Baena Jiménez
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Cantoblanco
Correo electrónico	ebaena@comillas.edu
Teléfono	4243
Profesor	
Nombre	Jack Mark Fleming
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Correo electrónico	jffleming@comillas.edu
Profesor	
Nombre	José Manuel Sabio Palacios
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Edificio B – D414 (Cita previa por correo electrónico)
Correo electrónico	jmsabio@comillas.edu
Profesor	
Nombre	Lucía María Sánchez del Villar Boceta
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Correo electrónico	lsanchez@comillas.edu
Profesor	
Nombre	María Dolores Rodríguez Melchor
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Cantoblanco [D-606]
Correo electrónico	drm@comillas.edu
Teléfono	4275

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura



Aportación al perfil profesional de la titulación

La asignatura de Técnicas de Interpretación Simultánea es obligatoria para todos los alumnos. Mediante la realización de ejercicios orales se pretende que el alumno desarrolle técnicas avanzadas de interpretación simultánea, partiendo de y continuando la progresión de la asignatura de Técnicas de Interpretación Consecutiva, que se imparte de manera paralela. Las clases de introducción de las técnicas y de simulación de situaciones de trabajo son comunes para todos los alumnos. Los ejercicios prácticos se efectuarán en grupos divididos según la combinación lingüística de los alumnos en un entorno de aprendizaje colaborativo.

Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC)
CGI02	Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A
CGI04	Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC
CGI05	Muestra capacidad de toma de decisiones profesionales en el ámbito de la IC
CGI06	Muestra habilidades para la resolución de problemas profesionales en el ámbito de la IC
CGP01	Se comporta con compromiso ético en el ejercicio de su actividad profesional como intérprete de conferencias
CGP02	Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como intérprete de conferencias
CGP03	Maneja habilidades en las relaciones interpersonales en el entorno profesional de la IC
CGP04	Muestra rigor y seriedad en el desempeño profesional como intérprete de conferencias
CGP05	Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como intérprete de conferencias
CGP06	Es capaz de trabajar en equipo en un contexto internacional en el ámbito profesional de la IC
CGP07	Es capaz de trabajar en un equipo interdisciplinario en el ámbito profesional de la IC



CGP08	Identifica y reconoce la diversidad y la multiculturalidad y las tiene en cuenta en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias.	
CGS01	Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC	
CGS02	Es capaz de aplicar los conocimientos a la práctica profesional de la interpretación de conferencias	
CGS03	Muestra tener motivación por la calidad en su trabajo profesional como intérprete de conferencias	
CGS04	Identifica y comprende las culturas y costumbres de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias	
CGS06	Sabe adaptarse a nuevas situaciones y entornos profesionales en el ámbito de la IC	
ESPECÍFICAS		
CE01	Muestra un nivel alto en las competencias sociolingüísticas del uso de las lenguas de trabajo en la IC	
	RA1	Entiende y asume su papel como vector de la información en la comunicación intercultural.
	RA2	Comprende perfectamente el mensaje en lengua original y usa adecuadamente y con eficacia, en lengua meta, los diferentes estilos y registros del discurso para transmitirlo.
	RA3	Sabe adaptar su actuación y expresión oral a cada situación de trabajo y modalidad específica de interpretación de conferencias
	RA4	Sabe mantenerse al margen de la interacción entre las partes y se abstiene de incorporar a su trabajo elementos personales que puedan modificar el mensaje original, tratando en todo momento de identificarse con el orador cuyo discurso esté interpretando.
CE05	Maneja destrezas avanzadas de técnicas de interpretación consecutiva y simultánea de conferencias	
	RA1	Desarrolla y usa la escucha activa y los distintos tipos de memoria utilizados en la interpretación de conferencias.
	RA2	Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral avanzadas necesarias para el ejercicio de la profesión de intérprete de conferencias
	RA3	Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis, aplicando las estrategias de procesamiento del discurso más adecuadas a cada momento (efecto de niveles,



		inferencias, mapas mentales).
RA4		Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso
RA6		Desarrolla y usa la técnica avanzada de análisis de la textura del discurso de simultánea, procediendo a la segmentación del mismo, manteniendo las pautas estructurales y utilizando la anticipación de determinados elementos siempre que el discurso así lo requiera
RA7		Sabe gestionar el flujo de información del discurso original, el esfuerzo de procesamiento cognitivo que éste conlleva y la producción de su propio discurso en lengua meta, de forma que puede distribuir los esfuerzos que estas tres actividades representan, utilizando las estrategias más adecuadas y llegando a automatizar determinadas tareas para aligerar la carga cognitiva.
RA8		Sabe utilizar su competencia comunicativa, adaptándose a la situación y al papel que ésta le imponga, reconociendo e incorporando los elementos que determinan las relaciones dentro y fuera del discurso para asumir y reproducir el contexto de situación del mismo en todas las modalidades de interpretación de conferencias.
RA9		Es capaz de contextualizar la información del discurso inscribiéndolo en la situación espacio-temporal, geopolítica e histórica que corresponda en cada caso.
RA10		Domina la técnica de la traducción a la vista y sabe utilizarla en la preparación de la interpretación simultánea y en la lectura rápida de textos en lengua original.
RA11		Domina la técnica del susurro
RA12		Conoce y domina las técnicas de expresión oral (dicción, entonación, elocución, proyección de voz, etc.).
CE06		Tiene conocimientos avanzados de las especificidades culturales, sociales y políticas de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias
	RA1	Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	RA2	Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.
	RA3	Tiene suficientes conocimientos de cultura general, economía, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad avanzado.
		Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información



	RA4	necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado.
CE10	Analiza e interpreta la situación geopolítica, económica, científica y social de la actualidad internacional y las tiene en cuenta en la IC	
	RA1	Conoce y comprende el cambio paradigmático por el que atraviesa el orden mundial actual.
	RA2	Conoce la dimensión histórica y la evolución de las relaciones internacionales.
	RA3	Conoce y comprende el papel que el trabajo del intérprete de conferencias realiza en el buen funcionamiento de las relaciones internacionales y en la resolución de conflictos entre las diferentes culturas.
CE11	Tiene conocimientos especializados y es capaz de aplicar las principales herramientas de documentación en el ámbito de la interpretación de conferencias	
	RA1	Conoce los principales grupos de comunicación, nacionales e internacionales, y analiza de manera objetiva la información presentada en los mismos.
	RA2	Conoce las bases de datos generales y de terminologías especializadas de las instituciones nacionales e internacionales
	RA3	Sabe usar las tecnologías de la información para buscar activamente la documentación necesaria para la realización de su trabajo.
	RA4	Elabora y actualiza glosarios especializados para las diferentes áreas de su trabajo como intérprete de conferencias.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

BLOQUE 1

Introducción a la simultánea y ejercicios de segmentación y transformación

BLOQUE 2

Práctica de la interpretación simultánea (niveles principiante e intermedio)

BLOQUE 3

Técnica y práctica del susurreo



BLOQUE 4

Técnica y práctica avanzada de la traducción a la vista y la interpretación simultánea con documentos

BLOQUE 5

Técnica y práctica de la interpretación por videoconferencia

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Técnicas de Interpretación Simultánea es de 18 ECTS que se dividen en clases presenciales y actividades diversas no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas e interpretativas de una forma práctica y aplicada.

En el Portal de Recursos y según avance cada etapa del curso, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material adicional, informaciones de interés cultural, links, transparencias vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. El Portal se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos, etc.

Un aspecto importante de la metodología es el uso de la evaluación formativa para la construcción del aprendizaje mediante el desarrollo de la metacognición del alumno.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

CGI01, CGP02,
CGS01, CE06

Ejercicios prácticos de Interpretación Consecutiva y Simultánea

CGI01, CGI02,
CGI05, CGI06,
CGP01, CGP03,
CGP04, CGP05,
CGP06, CGP07,
CGP08, CGS02,
CGS03, CGS04,
CGS06, CE01,
CE05, CE06, CE10,
CE11
CGI05, CGI06,



Sesiones tutoriales de supervisión	CGP01, CGP03, CGP04, CGS01, CGS03, CE01, CE05
Metodología No presencial: Actividades	
Ejercicios individuales supervisados	CGI01, CGI04, CGI06, CGP02, CGS01, CGS03, CE05, CE06, CE10, CE11

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Presentaciones orales	Ejercicios prácticos de Interpretación Consecutiva y Simultánea	Sesiones tutoriales de supervisión
10,00	10,00	150,00	10,00
HORAS NO PRESENCIALES			
Estudio y ampliación documental de contenidos	Ejercicios individuales supervisados		
50,00	220,00		
CRÉDITOS ECTS: 18,0 (450,00 horas)			

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final de carácter práctico en todas las modalidades y combinaciones lingüísticas del perfil de cada alumno, ante un tribunal formado por los profesores del Máster, asesores externos y/o representantes de las Instituciones colaboradoras con el Máster. Para aprobar el Máster será preciso superar las pruebas de consecutiva y simultánea de los idiomas que configuran, al menos, el perfil mínimo admitido.	<u>Dominio de las técnicas de interpretación simultánea avanzada</u>	100 %

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación



Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber realizado, al menos, un 80% las tareas exigidas en la asignatura.** La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de referencia

Chernov, Ghelly V. (2004). *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Gile, Daniel (1985). Le Modèle d'Efforts et l'Équilibre d'Interprétation en Interprétation Simultanée. *Meta* 30, 1, pp. 44-48.

Jones, Roderick (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.

Moser-Mercer, Barbara (2000). Simultaneous Interpreting: Cognitive Potential and Limitations. *Interpreting* 5, 2, pp. 83-94.

Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies*. New York: Routledge.

Seleskovitch, D. y Lederer, M. (2002). *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, París: Didier Érudition.

Capítulos de libros

Bajo, T., Padilla, F., Padilla, P. (2000). Comprehension Processes in Simultaneous Interpreting. En Chesterman, A., Gallardo, N. y Gambier, Y. (Eds.) *Translation in Context* (pp. 127-142), Amsterdam: John Benjamins.

Shlesinger, Miriam (1994): Intonation in the Production and Perception of Simultaneous Interpretation. En *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Lambert y Moser-Mercer (Eds.), Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, pp. 225-236.

Setton, Robin (2002). Meaning Assembly in Simultaneous Interpretation. En Pöchhacker y Shlesinger *The Interpreting Studies Reader*, London: Routledge, pp. 179-202.

Bibliografía Complementaria

Libros de referencia

Collados Aís, Ángela (1998), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2018 - 2019**

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (2002). *The Interpreting Studies Reader*, London: Routledge.

Capítulos de libros

Gile, Daniel (2005a). Teaching Conference Interpreting: a Contribution. En Tennent, M. (Ed.), *Training for the New Millennium* (pp. 127-151) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.